

ПОЭТИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

«Гамманвизор» Харальда Сигурдсона Сурового
(перевод с древнеисландского оригинала С. В. Петрова
и параллельный прозаический перевод Е. А. Рыдзевской)

1. Трендов было втрое
В бранном поле боле,
Но мы в буре битвы
Били их рубили.
Смерть владыка смелый
Молод принял Олав.
Мне от Нанны ниток
Несть из Руси вести.

2. Конь скакал дубовый
Килем круг Сицилии,
Рыжая и ражая
Рысь морская рыскала.
Разве слизень ратный
Рад туда пробраться?
Мне от Нанны ниток
Несть из Руси вести.

1. У трендов оказалось больше войска;
мы выдержали поистине горячий бой;
будучи молодым, я расстался с молодым
конунгом, павшим в бою. Однако не хо-
чет девушка в Гардах чувствовать ко
мне склонности.

2. Корабль проходил перед обширной
Сицилией. Мы были горды собой. Ко-
рабль с людьми быстро скользил, как и
можно только было желать. Я меньше
всего надеюсь на то, что бездельник бу-
дет нам в этом подражать. Однако не
хочет девушка в Гардах чувствовать ко
мне склонности.

Нас было шестнадцать на корабле,
когда внезапно поднялась буря; нагру-
женный наш корабль был полон воды,
которую мы вычерпывали. Я меньше
всего надеюсь на то, что бездельник
будет нам в этом подражать. Однако не
хочет девушка в Гардах чувствовать ко
мне склонности.